

Aula Multimèdia D:

Montse Watkins

AR

فصل الوسائط المتعددة د

مونتسي واتكينز (برشلونة، 1955 – كامامورا، 2000). مترجمة، وكاتبة، وكاتبة مقالات، ومحررة، وصحفية. ذهبت للعيش في اليابان عام 1985، حيث كانت مراسلة لوكالة Agencia Efe وصحيفة اليوم Avui في اليابان. ترجمت إلى الإسبانية، مع جاليجو أندرادا، أعمال كينجي ميازاوا *Tren nocturno de la Vía Láctea* "قطار درب التبانة الليلي"، والعديد من المؤلفين اليابانيين الآخرين. كتبت دراستين عن أمريكا اللاتينية في اليابان وكتاب القصص القصيرة *Tres historias cortas ambientadas en Japón* "البوابة الحمراء: ثلاث قصص تدور أحداثها في اليابان" ورواية *Las gafas rotas: pequeña sátira de la vida en el Japón moderno* "النظارات المكسورة: هجاء صغير للحياة في اليابان الحديثة".

CA

Aula Multimèdia D

Montse Watkins (Barcelona, 1955 – Kamakura, 2000). Traductora, escriptora, assagista, editora i periodista. Va anar a viure al Japó el 1985, on va ser corresponsal de l'Agencia Efe i el diari Avui al Japó. Va traduir al castellà, juntament amb Elena Gallego Andrada, les obres de Kenji Miyazawa (*Tren nocturno de la Vía Láctea*) i molts altres autors japonesos. Va escriure dues monografies sobre els llatinoamericans al Japó i el llibre de contes *El portal rojo: Tres historias cortas ambientadas en Japón* i la novel·la *Las gafas rotas: pequeña sátira de la vida en el Japón moderno*.

DE

Multimediarraum D

Montse Watkins (Barcelona, 1955 – Kamakura, 2000). Übersetzerin, Autorin, Essayistin, Verlegerin und Journalistin. 1985 zog sie nach Japan, wo sie als Japan-Korrespondentin der spanischen Nachrichtenagentur Agencia EFE und der katalanischen Tageszeitung Avui tätig war. Zusammen mit Elena Gallego Andrada übersetzte sie die Werke von Kenji Miyazawa (*Tren nocturno de la Vía Láctea – Eine Nacht in der Milchstraßenbahn*) und viele andere japanische Autoren ins Spanische. Sie schrieb zwei Monographien über Lateinamerikaner in Japan, sowie die Kurzgeschichtensammlung *El portal rojo: Tres historias cortas ambientadas en el Japón* (*Das rote Portal – Drei japanische Kurzgeschichten*) und den Roman *Las gafas rotas: pequeña sátira de la vida en el Japón moderno* (*Die zerbrochene Brille – Kleine Satire des Lebens im modernen Japan*).

EN Multimedia Classroom D

Montse Watkins (Barcelona, 1955 – Kamakura, 2000). Translator, writer, essayist, editor and journalist. She went to live in Japan in 1985, where she was a correspondent for the Efe news agency and the newspaper *Avui* in Japan. Together with Elena Gallego Andrada she translated into Spanish, *Night on the Galactic Road* by Kenji Miyazawa and many other Japanese authors. She wrote two monographs on Latin Americans in Japan as well as the book of short stories *The Red Gate: Three Short Stories Set in Japan* and the novel *Broken Glasses: a Brief Satire of Life in Modern Japan*.

ES Aula Multimedia D

Montse Watkins (Barcelona, 1955 – Kamakura, 2000). Traductora, escritora, ensayista, editora y periodista. Fue a vivir a Japón en 1985, donde fue corresponsal de la Agencia Efe y del diario *Avui* en Japón. Tradujo al castellano, junto con Elena Gallego Andrada, las obras de Kenji Miyazawa (*Tren nocturno de la Vía Láctea*) y de otros muchos autores japoneses. Escribió dos monografías sobre los latinoamericanos en Japón y el libro de cuentos *El portal rojo: Tres historias cortas ambientadas en el Japón* y la novela *Las gafas rotas: pequeña sátira de la vida en el Japón moderno*.

FR Salle multimédia D

Montse Watkins (Barcelone, 1955 – Kamakura, 2000). Traductrice, écrivaine, essayiste, éditrice et journaliste. Elle est partie vivre au Japon en 1985, où elle a été correspondante de L'Agence de presse espagnole (Efe) et du journal *Avui*. Elle a traduit en espagnol, aux côtés d'Elena Gallego Andrada, les œuvres de Kenji Miyazawa (*Tren nocturno de la Vía Láctea, Train de nuit dans la Voie lactée*) et bien d'autres auteurs japonais. Elle a également écrit deux monographies sur les Latino-Américains au Japon, le livre de nouvelles *El portal rojo: Tres historias cortas ambientadas en Japón (Le Portail rouge: trois nouvelles situées au Japon)* et le roman *Las gafas rotas: pequeña sátira de la vida en el Japón moderno (Les Lunettes cassées: petite satire de la vie dans le Japon moderne)*.

IT Aula multimediale D

Montse Watkins (Barcellona, 1955 – Kamakura, 2000). Traduttrice, scrittrice, saggista, editrice e giornalista. Nel 1985 si è trasferita in Giappone, dove è stata corrispondente di Agencia Efe e del quotidiano *Avui*. Ha tradotto in spagnolo, insieme a Elena Gallego Andrada, le opere di Kenji Miyazawa (*Tren nocturno de la Vía Láctea (Una notte sul treno della Via Lattea e altri racconti)*) e molti altri autori giapponesi. Ha scritto due monografie sui latinoamericani in Giappone e il libro di racconti *El portal rojo: Tres historias cortas ambientadas en Japón (Il portale rosso: tre racconti ambientati in Giappone)* e il romanzo *Las gafas rotas: pequeña sátira de la vida en el Japón moderno (Gli occhiali rotti: breve satira della vita nel Giappone moderno)*.

JA マルチメディア教室 D

モンセ・ワトキンス (1955 年バルセロナ生まれ、2000 年鎌倉没)

翻訳家、作家、エッセイスト、編集者、ジャーナリスト。1985 年に渡日し、EFE 通信および *Avui* 紙の特派員として勤務。エレナ・ガジェゴ・アンドラーダとともに、宮沢賢治の『銀河鉄道の夜』をはじめ、多くの日本人作家の作品をスペイン語に翻訳した。また在日ラテンアメリカ人に関するモノグラフ 2 本のほか、短編集『月光物語』や小説『ひびわれた眼鏡』を執筆した。

KO 멀티미디어 강의실 D

문세 왓킨스 Montse Watkins (바르셀로나, 1955 - 가마쿠라, 2000). 번역가, 소설가, 수필가, 편집자 및 기자. 1985년에 일본으로 이주하여, 일본에서 에페 통신사와 일간지 *Avui* 의 특파원으로 활동했다. Elena Gallego Andrada와 함께 미야자와 겐지의 작품 *Tren nocturno de la Vía Láctea (은하철도의 밤)*을 비롯한 여러 일본 작가들의 작품을 스페인어로 번역했다. 일본에 거주하는 중남미인들에 관한 두 권의 전공 논문과 일본을 배경으로 한 세 편의 단편 소설 *El portal rojo: Tres historias cortas ambientadas en Japón*; 그리고 현대 일본의 삶을 풍자한 소설 *Las gafas rotas: pequeña sátira de la vida en el Japón moderno*을 집필했다.

PT Sala de Aula Multimídia

Montse Watkins (Barcelona, 1955 – Kamakura, 2000). Tradutora, escritora, ensaísta, editora e jornalista. Foi morar no Japão em 1985, onde foi correspondente da Agência Efe e do jornal *Avui*. no Japão. Traduziu para o espanhol, junto com Elena Gallego Andrada, as obras de Kenji Miyazawa (*Milky Way Night Train*) e muitos outros autores japoneses. Escreveu duas monografias sobre latino-americanos no Japão e o livro de contos *The Red Portal: Three Short Stories Set in Japan* e o romance *Broken Glasses: Small Satire of Life in Modern Japan*.

RO Sala multimedia D

Montse Watkins (Barcelona, 1955 – Kamakura, 2000). Traducătoare, scriitoare, eseistă, redactoare și jurnalistă. S-a mutat în Japonia în 1985, unde a fost corespondentă pentru Agenția Efe și ziarul *Avui*. A tradus în spaniolă, împreună cu Elena Gallego Andrada, cărțile lui Kenji Miyazawa (*Tren nocturno de la Vía Láctea, Tren de noapte pe Calea Lactee*) și mulți alți autori japonezi. A scris două monografii despre latino-americanii din Japonia și cartea de povestiri *El portal rojo: Tres historias cortas ambientadas en el Japón (Poarta roșie: trei povestiri scurte ambientate în Japonia)* și romanul *Las gafas rotas: pequeña sátira de la vida en el Japón moderno (Ochelarii spărți: mică satiră despre viața în Japonia modernă)*.

RU Мультимедийный класс D

Монтсе Уоткинс (Барселона, 1955 – Камакура, 2000) – переводчица, писательница, эссеистка, издатель и журналистка, в 1985 году переехала в Японию, где была корреспондентом испанского информационного агентства “EFE” и каталонской газеты “Avui” («Сегодня»); в соавторстве с Еленой Гальего Андрада перевела на испанский язык Кэндзи Миядзаву («Ночь в поезде на серебряной реке») и многих других японских писателей; автор двух монографий о латиноамериканцах в Японии, книги рассказов “El portal rojo: Tres historias cortas ambientadas en Japón” («Красный портал: три новеллы о Японии») и романа “Las gafas rotas: pequeña sátira de la vida en el Japón moderno” («Разбитые очки: небольшая сатира на жизнь в современной Японии»).

ZH 多媒体教室 D

蒙丝·沃特金斯 (1955 年生于巴塞罗那，2000 年逝于日本镰仓)。翻译家、作家、散文家、编辑与记者。1985 年移居日本，任西班牙埃菲通讯社、加泰罗尼亚 *Avui* (《今日》报) 驻日记者。与埃琳娜·加列戈·安德拉达合译了宫泽贤治的 *Tren nocturno de la Vía Láctea* (《银河铁道之夜》) 及其他日本作家的作品。撰有两部有关拉美人在日本的专著，短篇小说集 *El portal rojo: Tres historias cortas ambientadas en Japón* (《朱门：三则设定于日本的故事》) 及长篇小说 *Las gafas rotas: pequeña sátira de la vida en el Japón moderno* (《破碎的眼镜：现代日本生活的小讽刺》)。